



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND  
QUALITIES OF METAPHORS FROM THE NOVEL  
'THE HOUND OF THE BASKERVILLES'**

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.TR.Li)

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

Anisa Syifa Sauqi

2008411043

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**2024**

## PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Anisa Syifa Sauqi  
 Student ID : 2008411043  
 Study Program : **English for Business and Professional  
 Communiucation (BISPRO)**  
 Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Qualities of  
 Metaphors from the Novel 'The Hound of The  
 Baskervilles'.

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept my academic punishment.

Depok, 30 July 2024

The declarant



Anisa Syifa Sauqi

NIM 2008411043

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Anisa Syifa Sauqi  
 Student ID : 2008411043  
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
 Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Qualities of Metaphors from the Novel 'The Hound of The Baskervilles'.

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 30 July 2024 and decided  
 "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Head of Examiner : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., & Examiner 1 M.Hum.	
Examiner 2 : Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Examiner 3 : Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors	Signature
Supervisor 1 : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum	
Supervisor 2 : Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd.	

Depok, 22 August 2024

Legalized by:  
 Head of Department  
 Business of Administration

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.  
 NIP 196501311989032001

Acknowledged by:  
 Head of Study Program  
 English for Business and Professional  
 Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M.,  
 M.Hum.  
 NIP 196104121987032004

## PREFACE

In the divine name of the Almighty, who has bestowed health and vigor upon the researcher to finish the final project proposal. To fulfill the requirements for a bachelor's degree at Politeknik Negeri Jakarta, the thesis "Analysis of Translation Techniques and Qualities of Metaphors from the Novel 'The Hound of the Baskervilles'" was written. The researcher would like to sincerely thank the following people at this priceless moment:

1. Dr. Syamsurizal, S.E., M.M., as a Director of Politeknik Negeri Jakarta.
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as Chairman of Department of Business Administration.
3. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., as Head of the English Study Program for Business and Professional Communication, majoring in Business Administration.
4. Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M. Hum. and Dr. Nidia Sofia, S.Pd., M.Pd., as the advisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the study in preparing this proposal thesis.
5. All of the raters as an assessor for the need to assess the translation qualities of the translation thesis data.
6. This thesis is dedicated to my whole family who always support me in every aspect of my life. My best emotional supportive friend, Nurza. All of my best friend Ristiani, Roselin, Almada and Nadira.

The researcher is aware that, in order to strengthen this thesis, comments and critiques from all sources must still be anticipated.

Anisa Syifa Sauqi  
Politeknik Negeri Jakarta



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Anisa Syifa Sauqi  
 Student ID : 2008411043  
 Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)  
 Department : Business Administration  
 Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled: ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITIES OF METAPHORS FROM THE NOVEL 'THE HOUND OF THE BASKERVILLES' along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 22 August 2024

Declared by :



(Anisa Syifa Sauqi)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRACT

Anisa Syifa Sauqi, English for Business and Professional Communication. Analysis of Translation Techniques and Qualities of Metaphors from the Novel 'The Hound of the Baskervilles'.

This research discusses translation techniques for metaphors using Molina and Albir theory as well as the results of translation quality using Nababan's theory in the Sherlock Holmes series novel 'The Hound of The Baskervilles'. Ulman's theory is used to classify the types of metaphors found. Descriptive approaches are being used in this qualitative study. Data was gathered through focus group discussions (FGD), and it was then examined. The aim of this research is to find out the types of metaphors, translation techniques and translation quality in the novel 'The Hound of The Baskervilles'. The results of this research found that 22 data (36%) were classified as anthropomorphic metaphor types, 4 data (6%) were synesthetic, 23 data (38%) were concrete to abstract, and 12 data (20%) included animal metaphors. There are 10 translation techniques used and reduction is the most dominant technique with 33% of the total data, followed by linguistic compression and reduction at 11%, reduction and adaptation at 10%, literal translation at 8%, amplification and linguistic compression at 6%, amplification 5 %, 3% for adaptation, linguistic compression, amplification and reduction, borrowing and reduction, and modulation and reduction, finally 2% for linguistic amplification, modulation, particularization, compensation, compensation and reduction, and particularization and reduction. The results of the Forum Group Discussions (FGD) show that the translation of the metaphor in the novel 'The Hound of The Baskervilles' is less accurate with a total score of 2.18, less acceptable with a total score of 2.19, and can be considered readable with a score of 2.60. Overall, the translated message can be understood in one reading well, but is less acceptable and less accurate.

Key words: Translation quality, metaphor, novel, translation technique, The Hound of The Baskervilles, Sherlock Holmes.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## ABSTRAK

*Anisa Syifa Sauqi, Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Techniques and Qualities of Metaphors from the Novel 'The Hound of the Baskervilles'.*

Penelitian ini membahas mengenai teknik penerjemahan pada metafora dengan menggunakan teori Molina dan Albir serta hasil kualitas penerjemahan dengan menggunakan teori Nababan pada novel seri Sherlock Holmes 'The Hound of The Baskervilles' Teori Ulman digunakan untuk mengklasifikasikan tipe-tipe metafora yang ditemukan. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan metode deskriptif. Focus Group Discussion (FGD) digunakan untuk mengumpulkan data yang kemudian dianalisis. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui tipe-tipe metafora, teknik terjemahan, dan kualitas terjemahan pada novel 'The Hound of The Baskervilles'. Hasil penelitian ini menemukan sebanyak 22 data (36%) diklasifikasikan sebagai tipe metafora anthropomorphic, 4 data (6%) synesthetic, 23 data (38%) adalah concrete to abstract, dan 12 data (20%) termasuk metafora animal. Terdapat 10 teknik penerjemahan yang digunakan dan reduksi adalah Teknik paling dominan dengan 33% dari jumlah data, diikuti dengan kompresi linguistik dan reduksi sebanyak 11%, reduksi dan adaptasi 10%, penerjemahan literal 8%, amplifikasi dan kompresi linguistik sebanyak 6%, amplifikasi 5%, 3% untuk adaptasi, kompresi linguistik, amplifikasi dan reduksi, peminjaman dan reduksi, dan modulasi dan reduksi, terakhir 2% untuk amplifikasi linguistik, modulasi, partikularisasi, kompensasi, kompensasi dan reduksi, dan partikularisasi dan reduksi. Hasil Forum Group Discussions (FGD) menunjukan bahwa terjemahan metafora pada novel 'The Hound of The Baskervilles' termasuk kurang akurat dengan total nilai skor 2.18, kurang berterima dengan total nilai skor 2.19, dan dapat dianggap terbaca dengan skor 2.60. Secara keseluruhan pesan terjemahan mampu dipahami dalam sekali baca dengan baik, namun kurang dapat diterima dan kurang akurat.

**Kata kunci:** Kualitas terjemahan, metafora, novel, teknik terjemahan, The Hound of The Baskervilles, Sherlock Holmes.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
PRONOUNCEMENT .....	ii
LEGITIMATION .....	iii
PREFACE .....	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS .....	v
ABSTRACT .....	vi
<i>ABSTRAK</i> .....	vii
TABLE OF CONTENT .....	viii
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF FIGURES .....	xii
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problems .....	6
1.3 Objectives of the Study .....	6
1.4 Limitation of the Study .....	7
1.5 Significances of the Study .....	7
1.5.1 Theoretical Significances .....	7
1.5.2 Practical Significances .....	7
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....</b>	<b>8</b>
2.1 Theoretical Review .....	8
2.1.1 Translation .....	8
2.1.2 Translation Techniques .....	9
2.1.3 Translation Qualities .....	13
2.1.4 Metaphor .....	16
2.1.5 Sentence .....	17
2.1.6 Novel .....	18
2.1.7 Synopsys of ‘The Hound of The Baskervilles’ .....	18
2.2 Review of Relevant Studies .....	19

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta







## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.3 Theoretical Framework .....	22
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>24</b>
3.1 Research Design .....	24
3.2 Data and Source of Data .....	24
3.2.1 Data .....	24
3.2.2 Source of Data .....	25
3.3 Sampling Technique .....	25
3.4 Data Collection Technique .....	25
3.4.1 Content Analysis .....	26
3.4.2 Focus Group Discussion .....	27
3.5 Data Validity .....	27
3.5.1 Triangulation of Data Source .....	27
3.5.2 Triangulation of Methods .....	28
3.6 Data Analysis .....	28
<b>CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION .....</b>	<b>33</b>
4.1 Result of the Study .....	33
4.1.1 Types of Metaphor .....	34
4.1.2 Non-Metaphorical Translated Expressions .....	39
4.1.3 Translation Techniques .....	41
4.1.4 Translation Qualities .....	48
4.1.5 Relationship .....	57
4.2 Discussion .....	64
4.2.1 Discussion of Metaphor .....	64
4.2.2 Discussion of Translation Technique .....	67
4.2.3 Discussion of Translation Qualities .....	68
4.2.4 Discussion of Relationship .....	69
<b>CHAPTER V CLOSING .....</b>	<b>72</b>
5.1 Conclusion .....	72
5.2 Suggestion .....	74
BIBLIOGRAPHY.....	75
CURRICULUM VITAE .....	79

APPENDICES A .....	80
APPENDICES B .....	85
APPENDICES C .....	87
APPENDICES D .....	90



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## LIST OF TABLES

Table 1.1 The Metaphor and Translated Results .....	4
Table 2.1 Accuracy Parameter .....	14
Table 2.2 Acceptability Parameter .....	15
Table 2.3 Readability Parameter .....	15
Table 3.1 Domain Analysis .....	29
Table 3.2 Taxonomy Analysis .....	30
Table 3.3 Componential Analysis .....	31
Table 4.1 Types of Metaphor in the novel ‘The Hound of the Baskervilles’ .....	34
Table 4.2 Translated Non-Metaphorical Expressions .....	39
Table 4.3 Result of Translation Techniques .....	42
Table 4.4 Translation Quality Accuracy Aspect .....	48
Table 4.5 Translation Quality Acceptability Aspect .....	51
Table 4.6 Translation Quality Readability Aspect .....	54
Table 4.7 Componential Analysis Results on Accuracy Aspect .....	57
Table 4.8 Componential Analysis Results on Acceptability Aspect .....	58
Table 4.9 Componential Analysis Results on Readability Aspect .....	58
Table 4.10 Componential Analysis Results on Accuracy Aspect .....	59
Table 4.11 Componential Analysis Results on Acceptability Aspect .....	59
Table 4.12 Componential Analysis Results on Readability Aspect .....	59
Table 4.13 Componential Analysis Results on Accuracy Aspect .....	60
Table 4.14 Componential Analysis Results on Acceptability Aspect .....	60
Table 4.15 Componential Analysis Results on Readability Aspect .....	61
Table 4.16 Componential Analysis Results on Accuracy Aspect .....	61
Table 4.17 Componential Analysis Results on Acceptability Aspect .....	62
Table 4.18 Componential Analysis Results on Readability Aspect .....	63

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LIST OF FIGURES

Figure 1.1 Online Discussions in Quora .....	2
Figure 1.2 Sherlock Holmes Novel (English) .....	4
Figure 1.3 Sherlock Holmes Koleksi Kasus 1 Novel (Indonesia) .....	4
Figure 2.1 Theoretical Framework .....	23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

Translation is an act of communication that aims to bridge the message from the source text to the target text, resulting in the text being conveyed properly and in accordance with the message to be conveyed by the author of the source text. Many translators encounter difficulties in translating various types of texts, especially novels. Suparman (2003:144-145) stated that broadly speaking, these difficulties encompass cultural and linguistic aspects, while Newmark (2003) added that these difficulties arise due to cultural influences and moral purposes. These difficulties are faced not only by the translator but also the reader that are not fluent in English or English as their second language. Ancient popular novel that are widely translated around the world is the detective Sherlock Holmes series by Arthur Conan Doyle.

“As per the Guinness Book of World Records, Holmes has appeared on screen more times than any other adapted human character in history ('Sherlock Holmes Awarded Title'). Millions of copies are sold, both in the English original and in translation into many other languages.” (Polasek, 2014). Although translated into various versions and languages, many people prefer to read the original version of the 'Sherlock Holmes' series rather than its translations even if they have to deal with the difficulties of interpreting some of the vocabularies, as discussed by some individuals in the online discussion forum called Quora, which has been viewed by hundreds of thousands of people.

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

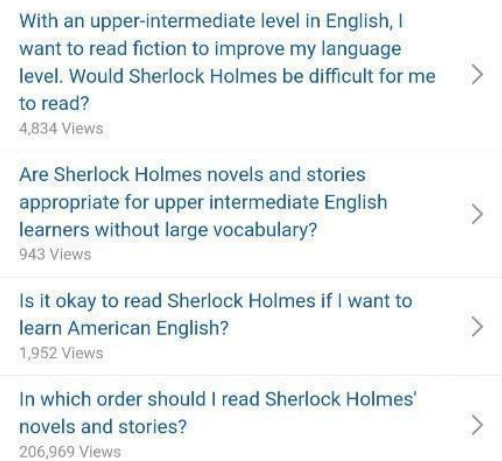




## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Figure 1.1** Online Discussions in Quora

The phenomenon is also indicating that there might be some translation issues that affect the quality. The idea of translation qualities, according to Nababan et al. (2012), is essential because, even if a translation is accurate in terms of its message or basis, the target reader would reject it if the way it is expressed goes against the customs, laws, and laws of the target language. According to Newmark (2003), "There are many other tensions in translations, for example between sound and sense, emphasis (word order) and naturalness (grammar), the figurative language and the literal, neatness and comprehensiveness, concision and accuracy."

Metaphor according to Abrams (1981:63-65), is one of the figurative languages that has some distinctive characteristics. First, it has a noticeable figurative language and a strong emotion to be expressed; for example, "the citizens slammed the President" (Dickins, 2005). Metaphor often being misunderstood by simile, while simile itself is different due to the comparison it has, simile comparing one to a different domain while metaphor aside from comparing, also has implicit meaning of the actual text (Israel et al., 2004). The research conducted by Meyers in 2019 on 'Difficulties in Identifying and Translating Linguistic Metaphors: A Survey and Experiment Among Translation Students' found that the difficulty encountered by translation students in dealing with metaphorical language is real and raise into an awareness due to 47 students found identifying and translating metaphorical



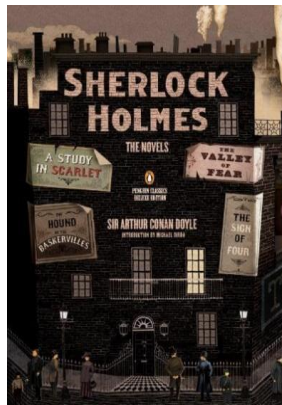
## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

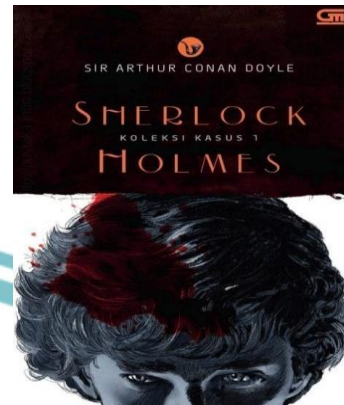
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

languages is quite hard and 12 of the students admitted having difficulties translating linguistic realizations of metaphors. Metaphor often found in literary works, especially fiction. Both Van Den Broeck (1981) and Alvarez (1993) see lexicalized metaphors as the “most translatable” ones, while considering “novel” metaphors to be extremely difficult to translate. The third of British author Arthur Conan Doyle's four crime novels starring investigator Sherlock Holmes is titled *The Hound of The Baskervilles*. It is stated that “The primary feature of the book selected for this analysis is its extensive use of metaphors (Lu, 2009).”

The novel first published in August 1901–April 1902 in *The Strand Magazine*. The tale begins with Dr. Mortimer seeking Holmes' aid to unravel the mysterious death of Sir Charles Baskerville near his estate, Baskerville Hall, supposedly due to the legendary Baskerville curse involving a demonic hound. Holmes sends Watson and Sir Henry to investigate, where they encounter suspicious neighbors, the Stapletons, and several odd occurrences, casting doubt on individuals like the butler, Barrymore. Holmes later joins the investigation in disguise. Through deductions, they expose Stapleton's scheme: using a trained dog to simulate the curse and eliminate the Baskervilles for inheritance. Holmes foils Stapleton's attempt on Sir Henry's life, leading to Stapleton's demise and the revelation that the curse was a fabrication. Justice prevails with Stapleton's capture.



**Figure 1.2** Sherlock Holmes Novel  
(English)



**Figure 1.3** Sherlock Holmes Koleksi  
Kasus 1 Novel (Indonesia)

The Sherlock Holmes novel 'The Hound of The Baskervilles' in English was contained in 'The Sherlock Holmes the Novels' published in Penguin Books in 2015 and then translated into Indonesian 'Anjing Setan' by two translators, namely Dra. Daisy Dianasari and Sendra B. Tanuwidjaja which contained in Koleksi Kasus Sherlock Holmes 1 published by Gramedia Pustaka Utama in 2015. It is essential to ascertain the quality of translation outcomes, particularly with regard to metaphor.

**Table 1.1** The Metaphor and Translated Results

No.	Metaphor	Translated Metaphor
1.	"Because <u>this stick, though originally a very handsome one</u> , has been so knocked about that."	" <i>Karena tongkat ini, sekalipun aslinya sangat cantik, telah begitu aus akibat sering dipukul-pukul.</i> "
2.	"It may be that you are not yourself luminous, but you are a conductor of light"	" <i>Kepandaianmu mungkin tidak mencolok, tapi kau benar-benar sumber inspirasi.</i> "
3.	"It may be that you are not yourself luminous, but <u>you are a conductor of light</u> "	" <i>Kepandaianmu mungkin tidak mencolok, tapi kau benar-benar sumber inspirasi.</i> "

In Table 1.1, there are several examples of metaphors found along with their translations. The translations resulting from the original metaphors demonstrate various translation techniques used in the translation process. The metaphor "...but you are a conductor of light." translated into "*Tapi kau benar-benar sumber*





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

*inspirasi.*” indicating that translators need to analyze the context of the text along with the message to be conveyed and select appropriate vocabulary so that they can ultimately produce better qualities of translation text.

Previous research conducted by Adventalia et al in 2022 discussing types of figurative languages used in Sherlock Holmes; *The Adventure of Sherlock Holmes of The Noble Bachelor* focusing on the types of every figurative language used in the novel resulting that the figurative language that often found in Sherlock Holmes short story is metonymy, but there is also metaphor found that mostly used because the author want to provide the story to be more expressive with a hidden message for the reader. The second previous research was conducted by Pahlefi and Hilman in 2023 discussing translation of figurative language in the novel *Inferno* by Dan Brown who discussed the translation of figurative language in different novels which resulting from 55 of the data there are 27 data of metaphor and 20 of them used word for word translation technique which followed by 7 of them translated with literal translation technique and resulting high acceptability translation. Furthermore, Dagnev and Chervenkova in 2021 conducted research on the metaphor transformations in translation of fiction by type and density that resulted in the translation of metaphor in target language often lost in the meaning of the metaphor from the source text that was mostly found to be completely unacceptable.

From those three studies, it can be concluded that the previous research has not discussed the types of metaphor specifically in translation and the technique and quality. Meyers’ previous study in 2019 that is already stated beforehand, found that a lot of translation students found it difficult to classify types of metaphors, relating to the study, this thesis is to compliment the mandatory precondition for Bachelor’s Degree in Applied Linguistics in Politeknik Negeri Jakarta where the researcher study translation both techniques and qualities and more. Furthermore, there is very little study on metaphor especially in translating Sherlock Holmes novels considering it is widely known as using ancient English words and metaphorical words. As a result, the researcher will go into further detail on the



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translation studies of the metaphors found in The Hound of The Baskervilles Novel to help the translation student enrich their knowledge on the types of metaphors and the way it is translated and the results especially the impact of whether the translation results accurate, acceptable, and readable or not by the reader. Data on metaphor found from both the original and translated versions of The Hound of The Baskervilles Novel will be gathered for this study. The descriptive qualitative approach is hence the one to be applied.

### 1.2 Statement of the Problems

The statements of the problems are as follows:

1. What are types of metaphors from the novel The Hound of The Baskervilles?
2. What are techniques for translating metaphors from the novel The Hound of The Baskervilles?
3. How is the quality of the translation of metaphor in the novel The Hound of The Baskervilles?
4. How is the relationship of the types of metaphor and the translation techniques and qualities from the novel The Hound of The Baskervilles?

### 1.3 Objectives of the Study

The objectives of the study are as follows:

1. Identifying types of metaphors from the novel The Hound of The Baskervilles
2. Identifying techniques for translating metaphors from the novel The Hound of The Baskervilles
3. Analyzing the quality of acceptability of the translation of metaphor in the novel The Hound of The Baskervilles
4. Explaining the relationship between the types of metaphor and the translation techniques and qualities that are used in the novel The Hound of the Baskervilles



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

#### 1.4 Limitation of the Study

The object of this study is limited to the types of metaphors found in one of the story collections of Sherlock Holmes and that is The Hound of The Baskervilles. The total data related to metaphors found is 61 data. The data will be limited into types of metaphors found in the sentence. Furthermore, the type of sentences will not be classified specifically. Then identifying the techniques used in translating metaphors.

#### 1.5 Significances of The Study

##### 1.5.1 Theoretical Significances

It is expected that this research will serve as a reference for metaphor translation. Additionally, this study helps deepen one's understanding of the various metaphors employed in the book.

##### 1.5.2 Practical Significances

1. This research is expected to be beneficial for the reader related to the translation and quality of translation.
2. This research is expected to complement the previous research related to the translation of metaphor.
3. This research is expected to be helpful, particularly for translators who work with literature.
4. This research is expected to enhance student's knowledge, particularly those who study translation and literature both in English and Indonesia.
5. This research is expected to be a glossary of terms found in metaphor expressions and to be helpful to the English for Business and Professional Communication Department in Politeknik Negeri Jakarta, particularly in the Creative Writing class.

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTIONS

#### 5.1 Conclusion

Based on the results of the research and discussion in Chapter IV, it may be concluded that:

1. Total data on metaphor obtained from the novel 'The Hound of The Baskervilles' is 61 data with the 4 types of metaphor types, including anthropomorphic metaphor, synesthetic metaphor, animal metaphor, and concrete to abstract metaphor. The anthropomorphic is a metaphor that attributes human characteristics, feelings, or actions to inanimate objects, making them seem alive or personified, such as, "coarse tobacco which took me by the throat" that the fumes personify the inanimate smoke by doing an action equivalent to snatching someone by the throat. The synesthetic metaphor transfers sensory experiences between different senses, like describing a sound as something that can be seen, as in, "there have come to my ears several incidents", the word "come" denotes the appearance of someone who is perceived by the eyes and audibly conveys information. The animal metaphor uses animals or animal-related terms to describe something else, often highlighting similarities in characteristics or behavior, such as in, "he will be fluttering in our net as helpless as one of his own butterflies." uses the animal (butterfly) to symbolize the person's helpless situation, comparing them to a butterfly caught in a net. The concrete to abstract treats abstract concepts as if they are concrete and animate, allowing them to perform actions, exemplified by "He might throw some light on that which is so dark to us" is a metaphor where "light" a concrete noun is used to represent understanding or knowledge, while "dark" represents confusion or lack of knowledge.
2. The analysis of translation techniques used in translating metaphors in the novel reveals that reduction is the most frequently employed technique,



#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

occurring in 33% of the cases. Other commonly used techniques include linguistic compression and reduction (11%), reduction and adaptation (10%), literal translation (8%), amplification and linguistic compression (6%), and amplification alone (5%). Less frequently used techniques, each accounting for 3% of the data, include adaptation, linguistic compression, amplification and reduction, borrowing and reduction, and modulation and reduction. The least used techniques, each with a frequency of 2%, are linguistic amplification, modulation, particularization, compensation, compensation and reduction, and particularization and reduction.

3. It can be concluded that the accuracy quality translation of this metaphor in sentence is taken into consideration based on the outcomes of the Focus Group Discussion (FGD) with informants to evaluate the quality of the translation in terms of acceptability, readability, and accuracy, it may be concluded that the accuracy quality translation of this metaphors in sentence is considered less accurate with total value of score of 2.18, the acceptability quality is considered less acceptable with total value of score of 2.19, and the readability is considered readable with the highest score of all in 2.60.
4. The use of translation techniques significantly influences the quality of metaphor translation, with notable variations across different categories. For anthropomorphic metaphors, the dominant use of reduction (22 instances) often results in less accurate, less acceptable, and less readable translations. However, amplification and literal translation techniques yield higher quality scores across all dimensions. In the case of synesthetic metaphors, reduction leads to the lowest quality scores, while linguistic compression enhances translation quality. Literal translation and paired borrowing-reduction techniques yield moderate scores. For animal metaphors, reduction and paired linguistic compression-reduction techniques show similar scores for accuracy and acceptability but vary in readability, whereas paired reduction-adaptation techniques achieve the highest overall quality scores. Lastly, for concrete to abstract metaphors, despite its frequent use (10 instances), reduction often results in low accuracy and acceptability but



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

maintains high readability. Techniques like modulation, linguistic compression, and literal translation improve the overall quality.

## 5.2 Suggestions

The study's findings offer a number of recommendations for connected parties that should be taken into account:

- 1) For translators of literature works, especially novels that are rich in metaphor terms, it is suggested to enrich the knowledge about word equivalents and vocabularies which is not rigid according to the novel context that will be translated. This aims to avoid missing translation or merging too many word equivalents into irrelevant translation terms.
- 2) For further research, different types of metaphor may be analyzed or the same theory of this study types of metaphors may be analyzed more deeply in relation to the translation techniques and quality results, especially in a novel that is having different target language such as Indonesia to English.



### © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BIBLIOGRAPHY

- Abrams. 1981. *Teori Pengantar Fiksi*. Yogyakarta: Hanindita Graha wida.
- Adventalia, T. G., Susanty, & Ristati (2022). An Analysis Types of Figurative Languages Used in The Sherlock Holmes; The Adventure of Sherlock Holmes of The Noble Bachelor. *Ebony - Journal of English Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 2 (2) 2022, pp. 65-70.
- Afidah, R. L., Suyitno, S., & Suhita, R. (2022). Ecological balance in the metaphor of the novel-partikel by Dewi Lestari (eco-linguistic study). *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 7(1), 015-018. <https://doi.org/10.22161/ijels.71.4>
- Agoes, F. (2016). An analysis of translation of idioms used in Conan Doyle's novel "A study in scarlet". *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, 2(2), 9-20. <https://doi.org/10.35313/jbit.v2i2.1287>
- Ajayi, V. O. (2017). Primary sources of data and secondary sources of data. *Benue State University*, 1(1), 1-6. doi:10.13140/RG.2.2.24292.68481.
- Alvarez, A. (1993). On translating metaphor. *Meta*, 38(3), 479-490.
- Aziz-Zadeh L., Wilson S., Rizzolatti G., Iacoboni M. (2006). A comparison of premotor areas activated by action observation and action phrases. *Curr. Biol.* 16, 1818–1823 10.1016/j.cub.2006.07.060
- Bahing, B., Meilantina, M., & Fadhly, F. Z. (2024). Figurative language and speech acts in "The adventures of Sherlock Holmes": A study on descriptive texts. *English Review: Journal of English Education*, 12(1), 333-342. <https://doi.org/10.25134/erjee.v12i1.9398>
- Bornstein, Diane D. 1997. *An Introduction to Transformational Grammar*. Winthrop Publisher, Inc. Cambridge: Massachusetts.
- Catford, J.C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaer, A. 2008. *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*. Jakarta. Rineka Cipta.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Dagnev., Chervenkova, Z. (2021). Tracing Metaphor Transformations in Translation of Fiction by *Open Journal for Studies in Linguistics*, 2021, 4(1), 1-14.
- Dickins, James. (2005). Two models for metaphor translation. *Target*. 17.10.1075/target.17.2.03dic.
- Frank, M. (1972). *Modern English: A Practical Reference Guide*. New Jersey: Prentice Hall, Inc.
- Gibbs, R. W. (Ed.). (2008). *The Cambridge handbook of metaphor and thought*. New York: Cambridge University Press.
- Hardiyanti, P., Yanti, Y., Rina, N. (2020). An Analysis of Metaphor As Found in English Qoutes, *Artikel Ilmiah Mahasiswa Sastra Inggris*, 1(2).
- Hartanto, John S, Koentjoro, S, Seputro, Manaf Asmoro. (2009). *Accurate, Brief and Clear English Grammar / John S. Hartanto*. (Cet. 41). Surabaya: Indah Surabaya.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.
- Israel, M., Riddle Harding, J., & Tobin, V. (2004). On simile. In M. Achard & S. Kemmer (Eds.) *Language culture, and mind* (pp. 123-135). Stanford: CSLI Publications.
- Lakoff, G., & Johnsen, M. (2003). *Metaphors we live by*. The university of Chicago press. [https://www.textosonline.com.ar/libros/Lakoff y Johnson - Metaphors We Live By - 1980.pdf](https://www.textosonline.com.ar/libros/Lakoff_y_Johnson_-_Metaphors_We_Live_By_-_1980.pdf)
- Lu Shengli, M. (2009). Sherlock Holmes as a Romantic Detective: A Stylistic Analysis Of Holmes's Use of Language (*Master's thesis, National University of Singapore, 2009*) (pp.1-132). Singapore: National University of Singapore.
- Margono, 2004, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Meyers, C. (2019). Difficulties in identifying and translating linguistic metaphors: A survey and experiment among translation students. *English Studies at NBU*, F5(2), 308-322. <https://doi.org/10.33919/esnbu.19.2.7>
- Molina, L and Albir, A.H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta, Vol. XLVII, No. 4





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Mukhooyaroh, U., Faridi, A. (2023). Achievement of Dynamic Equivalence in the Translation of Enola Holmes Movie's Subtitle. *English Education Journal*, 13(1), 81-92.
- Mukhtar. 2013. *Metode Praktis Penelitian Deskriptif Kualitatif*. Jakarta: Referensi(GP Press Group)
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24, 39–57.
- Nababan, M.R. (2003). *Teori menerjemah bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (2003). *Non-literary in the Light of Literary Translation*. Semantic Scholar. 157064212.
- Newmark, P. (1998). *More paragraphs on translation*. Multilingual Matters.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Brill. [https://www.google.co.id/books/edition/The\\_Theory\\_and\\_Practice\\_of\\_Translation/odoUAAAAIAAJ?hl=en&gbpv=0](https://www.google.co.id/books/edition/The_Theory_and_Practice_of_Translation/odoUAAAAIAAJ?hl=en&gbpv=0)
- Noftariani, S. (2019). An analysis of translation techniques used in translating cultural categories in Brown's origin into Indonesian. *JELLT (Journal of English Language and Language Teaching)*, 3(2), 95. <https://doi.org/10.36597/jellt.v3i2.5998>
- Pahlefi, Erfan (2023) Analysis Translation Of Figurative Language In The Novel Inferno By Dan Brown. *PROJECT (Professional Journal of English Education)*, 6 (4). pp. 714-722. ISSN 2614-6258.
- Polasek, A.D. (2014). *The Evolution of Sherlock Holmes: Adapting Character Across Time and Text (Doctoral thesis, De Montfort University of United Kingdom, 2014)* (pp.18). United Kingdom: De Montfort University of the United Kingdom.
- Robinson, D. 1977. *Becoming a Translator*. London: Routledge.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Sofian, E. S. (2022). Analysis of the metaphors in the song ‘All too well’ by Taylor Swift as a tool for storytelling. *Jurnal Lingua Idea*, 13(2). <https://doi.org/10.20884/1.jli.2022.13.2.7473>
- Subroto, Edi. 2011. *Pengantar Studi Semantik dan Pragmatik*. Surakarta: Cakrawala Media.
- Sugiyono. (2012). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Penerbit Alfabeta.
- Sukmadinata, N.S. 2011. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosadakarya
- Taylor. (2006). *Values education for citizens in the new century: Sha tin: The chinese university presswain, mark. (2006). “Tom Sawyer.”* Bridlington: Peter Haddock Ltd.
- Ullman, Stephen; Sumarsono. (2007). *Pengantar semantik / Stephen Ullman; diadaptasi, Sumarsono*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar,.
- Van Den Broeck, R. (1981). The limits of translatability exemplified by metaphor translation. *Poetics Today*, 2, 73-87.
- Vasiljevic, Z. (2011). Using Conceptual Metaphors and L1 Definitions in Teaching Idioms to Non-Native Speakers. *The Journal of Asia TEFL*, 8(3), 135-160.
- Vaughan, J. (2019). *What is data? – definition from whatis.com, Data Management*.
- Venuti, Lawrence. (2002). *The Translation Study Reader*. London: Routledge
- Verspoor, M., & Sauter, K. (2000). *English sentence analysis: An introductory course*. John Benjamins Publishing.
- Wijaksono, R. N., Hilman, E. H., & Mustolih, A. (2022). Translation methods and quality of idiomatic expression in my sister’s keeper movie. *JURNAL BASIS*, 9(1), 73-84. <https://doi.org/10.33884/basisupb.v9i1.5428>
- Yuliasari, R., Virtianti, R. (2022). Idiom Expressions in ‘The Adventures of Sherlock Holmes’ Novel By Sir Arthur Conan Doyle. *Jurnal Multidisiplin Ilmu*, 1(2), 51-58.
- Zuldafrial. (2012). *Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Yuma Pustaka.

## CURRICULUM VITAE

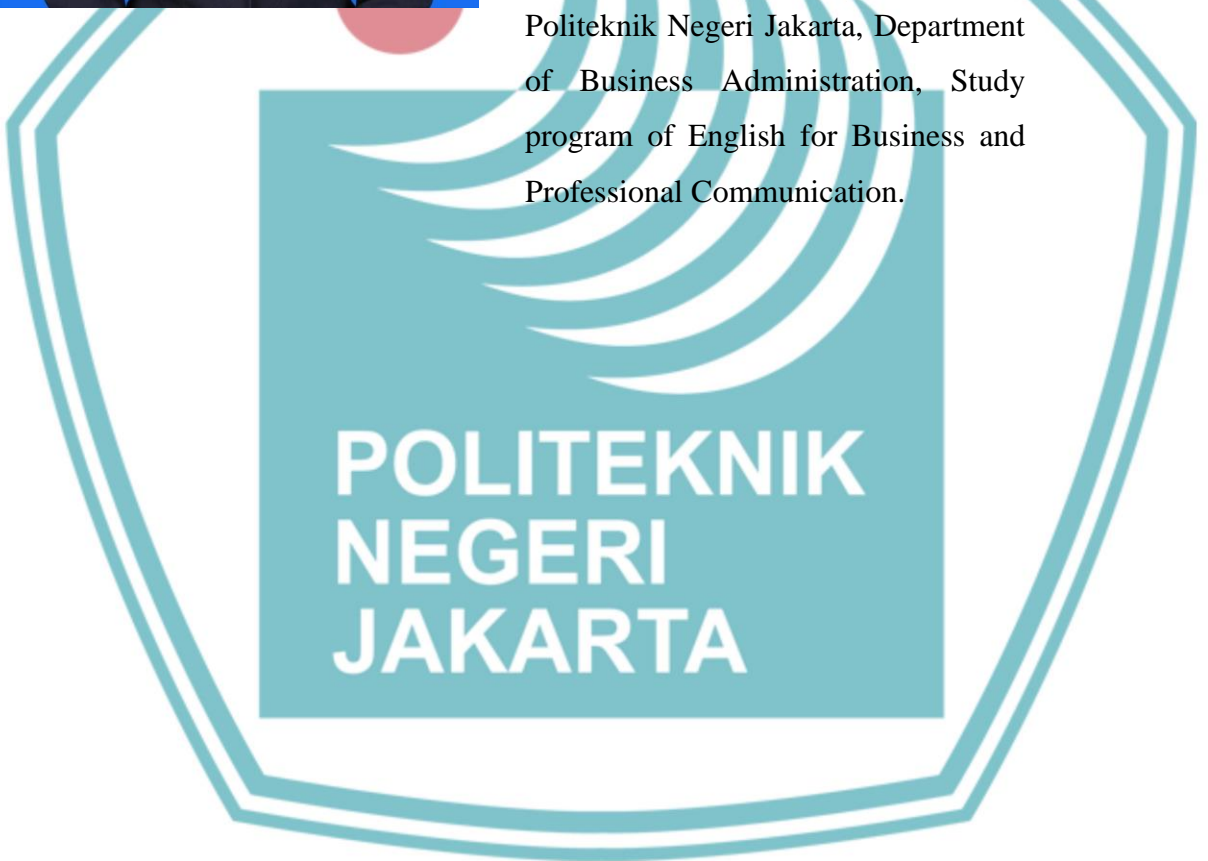


Anisa Syifa Sauqi born in Depok on 11<sup>th</sup> March 2003. The first child of 2 siblings. Live in Jalan H. Arisan No 5, RT 03 RW 03, Kelurahan Pabuaran Mekar, Kecamatan Cibinong, Kabupaten Bogor. Completed Senior High School education at SMA Plus PGRI Cibinong in 2020 and subsequently became a student at Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, Study program of English for Business and Professional Communication.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## APPENDICES A

English Novel		Sherlock Holmes Novel																	
Indonesia Novel		Sherlock Holmes Koleksi Kasus 1 Novel (Indonesia)																	
Translators		Dra. Daisy Dianasari and Sendra B. Tanuwidjaja																	
Rater 1		Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL, M.Psi																	
Rater 2		Maskuri, B.A																	
Rater 3		Diana Saputri, S.Pd																	
Metaphor Type		Anthropomorphic																	
No Data	Source Language	Target Language	Translation Techniques						Accuracy			Acceptability			Readability				
			Reduction	Literal Translation	Linguistic Amplification	Compensation	Linguistic Compression	Amplification	3	2	1	3	2	1	3	2	1		
AM 1	"How did you know what I was doing? <u>I believe you have eyes in the back of your head.</u> " (Ch.1)	"Dari mana kau tahu apa yang kulakukan? <u>Aku yakin kau memiliki mata di belakang kepalamu.</u> " (Ch.1)	✓							✓			✓				✓		
AM 2	"Because <u>this stick, though originally a very handsome one,</u> has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it." (Ch.1)	"Karena <u>tongkat ini, sekalipun aslinya sangat cantik,</u> telah begitu aus akibat sering dipukul-pukul, satu hal yang sulit kubayangkan dilakukan oleh dokter kota." (Ch.1)	✓								✓			✓					✓
AM 3	"It may be that you are not yourself <u>luminous, but you are a conductor of light.</u> " (Ch.1)	" <u>Kepandaianmu mungkin tidak mencolok, tapi kau benar-benar sumber inspirasi.</u> " (Ch.1)	✓							✓			✓						✓
AM 4	"In a modest way I have combated evil, but to take on the <u>Father of Evil</u> himself would, perhaps, be too ambitious a task." (Ch.3)	"Dengan cara yang paling sederhana aku pernah melawan setan, tapi untuk menghadapi <u>Bapa Setan</u> sendiri mungkin merupakan tugas yang terlalu ambisius." (Ch.3)		✓						✓			✓						✓

## Hak Cipta :

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

AM 5	"It was the acrid fumes of strong, coarse tobacco which took me by the throat and set me coughing." (Ch.3)	" <u>Bau asap tembakau kasar yang tajam menyerang tenggorokanku</u> dan menyebabkan aku terbatuk-batuk!" (Ch.3)	✓							✓		✓		✓		
AM 6	"May all our difficulties vanish as easily!" (Ch.5)	" <u>Semoga semua kesulitan kita berakhir semudah ini!</u> " (Ch.5)		✓						✓		✓		✓		
AM 7	"I beg, Sir Henry, that you will not go about alone. Some great misfortune will befall you if you do." (Ch.6)	" <u>Kuminta, Sir Henry, agar kau tidak pernah berpergian ke mana pun seorang diri. Kau akan mendapat kesulitan besar nanti.</u> " (Ch.6)	✓		✓					✓		✓				✓
AM 8	To his eyes all seemed beautiful, but to me a tinge of melancholy lay upon the countryside, which bore so clearly the mark of the waning year. (Ch.6)	Di matanya semua ini tampak indah, tapi bagiku ada setitik kemurungan di <u>pedalaman ini-- yang memancarkan tanda-tanda kepahitan yang begitu jelas.</u> (Ch.6)	✓			✓				✓		✓		✓		
AM 9	Beyond, two copses of trees moaned and swung in a rising wind. (Ch.6)	Di seberangnya, dua batang pohon <u>tengah mengerang dan bergoyang-goyang</u> <u>ditiup angin yang semakin kencang.</u> (Ch.6)						✓	✓			✓		✓		
AM 10	The light beat upon him where he stood. (Ch.6)	Cahaya yang menerpanya <u>menerangi tempatnya</u> berdiri. (Ch.6)						✓	✓	✓		✓		✓		



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

AM 11	As Sir Henry and I sat at breakfast the <u>sunlight flooded in through the high mullioned windows, throwing watery patches of colour from the coats-of-arms which covered them.</u> (Ch.7)	Saat Sir Henry dan aku duduk menyantap sarapan, <u>cahaya matahari menerobos masuk melalui jendela dan memantulkan cahaya keemasan dari deretan senjata di dinding.</u> (Ch.7)	✓					✓	✓	✓	✓	✓	
AM 12	But surely such an explanation as that would be quite inadequate to account for <u>the deep and subtle scheming which seemed to be weaving an invisible net round the young baronet.</u> (Ch.7)	Tapi, tentu saja, penjelasan seperti itu tidak mencukupi bagi <u>rencana yang tampak halus dan dalam yang seolah tengah merajut jaring tidak kasat mata di sekeliling bangsawan muda itu.</u> (Ch.7)		✓					✓	✓	✓	✓	✓
AM 13	<u>The face which was turned towards us formed a dark cliff, with ferns and brambles growing in its niches.</u> (Ch.7)	<u>Permukaan yang menghadap ke arah kami berupa tebing gelap, dengan tumbuhan pakis dan semak-semak berduri tumbuh di ceruk-ceruknya.</u> (Ch.7)		✓					✓	✓	✓	✓	✓
AM 14	"I saw his head for quite a long time craning out of the boghole, but <u>it sucked him down at last.</u> " (Ch.7)	"Aku melihat kepalanya cukup lama, menjulur keluar dari kolam lumpur, tapi <u>akhirnya terbenam juga.</u> " (Ch.7)	✓						✓	✓	✓	✓	✓
AM 15	"Two in two days, and many more, perhaps, for they get in the way of going there in the dry weather, and never know the difference until <u>the Mire has them in its clutch.</u> " (Ch.7)	"Dua dalam dua hari, dan masih banyak lagi, mungkin, karena hewan-hewan itu biasa ke sana di musim kering dan tidak bisa membedakan lumpur isap itu." (Ch.7)	✓					✓	✓	✓	✓	✓	✓



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

AM 16	"They are really islands cut off on all sides by <u>the impassable Mire, which has crawled round them in the course of years.</u> " (Ch.7)	"Bukit-bukit itu sebenarnya pulau yang dikelilingi lumpur isap yang tidak bisa dilewati, yang sudah mengepung mereka selama bertahun-tahun." (Ch.7)						✓	✓		✓		✓	
AM 17	A long, low moan, indescribably sad, swept over the moor. (Ch.7)	Terdengar erangan panjang dan rendah, sangat menyedihkan, yang menyapu rawa-rawa. (Ch.7)						✓	✓		✓		✓	
AM 18	From a dull murmur it swelled into a deep roar and then sank back into a melancholy, throbbing murmur once again. (Ch.7)	Dari, sekadar gumaman pelan, suara itu bertambah keras menjadi raungan dalam, lalu kembali mereda menjadi gumaman sedih. (Ch.7)	✓								✓		✓	✓
AM 19	As you look at their <u>grey stone huts against the scarred hillsides you leave your own age behind you.</u> (Ch.8)	Kalau kau memandang gubuk-gubuk batu kelabu di lereng-lereng bukit, kau akan merasa seolah meninggalkan zamanmu sendiri. (Ch.8)	✓								✓		✓	✓
AM 20	In the evening I put on my waterproof and I walked far upon the sodden moor, full of dark imaginings, <u>the rain beating upon my face and the wind whistling about my ears.</u> (Ch.10)	Malam harinya aku mengenakan jas hujanku dan berjalan-jalan di rawa-rawa yang basah dan penuh bayangan-bayangan gelap, sementara hujan memukul-mukul wajahku dan angin bersiul-siul di telingaku. (Ch.10)					✓	✓	✓		✓		✓	



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

AM 21	In the evening I put on my waterproof and I walked far upon the sodden moor, full of dark imaginings, the rain beating upon my face and <u>the wind whistling about my ears.</u> (Ch.10)	Malam harinya aku mengenakan jas hujanku dan berjalan-jalan di rawa-rawa yang basah dan penuh bayangan-bayangan gelap, sementara hujan memukul-mukul wajahku dan <u>angin bersiul-siul di telingaku.</u> (Ch.10)					✓	✓	✓		✓		✓	
AM 22	I stooped under the rude lintel, and there he sat upon a stone outside, <u>his grey eyes dancing with amusement</u> as they fell upon my astonished features. (Ch.11)	Aku keluar dan menemuinya duduk di se-bongkah batu, <u>matanya yang kelabu</u> bagai <u>menari-nari</u> keheranan <u>bercampur gembira</u> saat menatap ekspresiku yang keheranan. (Ch.11)	✓				✓		✓		✓		✓	

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



## APPENDICES B

English Novel			Sherlock Holmes Novel														
Indonesia Novel			Sherlock Holmes Koleksi Kasus 1 Novel (Indonesia)														
Translators			Dra. Daisy Dianasari and Sendra B. Tanuwidjaja														
Rater 1			Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL, M.Psi														
Rater 2			Maskuri, B.A														
Rater 3			Diana Saputri, S.Pd														
Metaphor Type			Synesthetic														
No Data	Source Language	Target Language	Translation Techniques						Accuracy			Acceptability			Readability		
			Reduction	Literal Translation	Linguistic Amplification	Borrowing	Linguistic Compression	Amplification	3	2	1	3	2	1	3	2	1
SM 1	"Because <u>this stick</u> , though originally a very handsome one, <u>has been so knocked about</u> that I can hardly imagine a town practitioner carrying it..." (Ch.1)	"Karena <u>tongkat ini</u> , sekalipun aslinya sangat cantik, <u>telah begitu aus</u> akibat sering dipukul-pukul, satu hal yang sulit kubayangkan dilakukan oleh dokter kota..." (Ch.1)	✓								✓		✓				✓
SM 2	"Now is the dramatic moment of fate, Watson, <u>when you hear a step upon the stair which is walking into your life</u> , and you know not whether for good or ill." (Ch.1)	"Sekarang ini merupakan saat-saat dramatis nasib, Watson, <u>pada saat kau mendengar bunyi langkah kaki di tangga yang menuju ke dalam kehidupanmu</u> , dan kau tidak tahu apakah langkah itu membawa kebaikan atau keburukan."					✓		✓		✓		✓				✓
SM 3	There was a <u>thrill in the doctor's voice</u> which showed that he was himself deeply moved by that which he told us. (Ch.3)	Nada <u>bicara dokter itu</u> menunjukkan ia sendiri sangat tergerak oleh apa yang diceritakannya kepada kami. (Ch.3)		✓							✓		✓				✓

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

## Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

SM 4	"Since the tragedy, Mr Holmes, <u>there have come to my ears several incidents</u> which are hard to reconcile with the settled order of Nature." (Ch.3)	"Sejak tragedi itu, Mr. Holmes, <u>aku mendengar beberapa kejadian</u> yang sulit disebut wajar." (Ch.3)	✓		✓				✓		✓			✓
------	--	--	---	--	---	--	--	--	---	--	---	--	--	---

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## APPENDICES C

English Novel		Sherlock Holmes Novel															
Indonesia Novel		Sherlock Holmes Koleksi Kasus 1 Novel (Indonesia)															
Translators		Dra. Daisy Dianasari and Sendra B. Tanuwidjaja															
Rater 1		Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL, M.Psi															
Rater 2		Maskuri, B.A															
Rater 3		Diana Saputri, S.Pd															
Metaphor Type		Animal															
No Data	Source Language	Target Language	Translation Techniques						Accuracy			Acceptability			Readability		
			Reduction	Literal Translation	Particularization	Adaptation	Linguistic Compression	Amplification	3	2	1	3	2	1	3	2	1
NM 1	He was a very tall, thin man, with a long nose like a beak, which shot out between two keen, grey eyes, set closely together and sparkling brightly from behind a pair of gold-rimmed glasses. (Ch.1)	Ia pria bertubuh sangat jangkung, kurus, dengan hidung mancung bagaikan paruh yang menjulur di antara dua mata kelabu yang tajam, berdekatan satu sama lain dan berkilat-kilat di balik kaca berbingkai emas. (Ch.1)	✓			✓			✓			✓			✓		
NM 2	He had long, quivering fingers as agile and restless as the antennae of an insect. (Ch.1)	Jemarinya, yang panjang dan gemetar, sesigap dan segelisah antena serangga. (Ch.1)				✓			✓			✓			✓		
NM 3	It chanced that some little time later Hugo left his guests to carry food and drink – with other worse things, perchance – to his captive, and so found the cage empty and the bird escaped. (Ch.2)	Tidak lama kemudian Hugo meninggalkan kawan-kawannya untuk membawakan makanan dan minuman – mungkin bersama hal-hal buruk lainnya – untuk tahanannya, dan mendapati kamar itu telah kosong. (Ch.2)	✓			✓			✓			✓			✓		
NM 4	"The third, Rodger, was the black sheep of the family." (Ch.3)	"Rodger adalah kambing hitam keluarga." (Ch.3)	✓									✓			✓		✓

## Hak Cipta :

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

NM 5	"They'll find they've started in to monkey with the wrong man unless they are careful." (Ch.5)	"Mereka akan tahu mereka berhadapan dengan orang yang keliru kalau tidak berhati-hati." (Ch.5)	✓						✓	✓	✓	
NM 6	Somewhere there, on that desolate plain, was lurking this fiendish man, hiding in a burrow like a wild beast, his heart full of malignancy against the whole race which had cast him out. (Ch.6)	Di suatu tempat di sana, di dataran terpencil itu, bersembunyi pria buas ini, bagai hewan liar, dengan hati penuh kekejaman terhadap seluruh manusia yang telah mengusirnya. (Ch.6)	✓		✓				✓	✓	✓	
NM 7	In the middle of it rose two great stones, worn and sharpened at the upper end, until they looked like the huge, corroding fangs of some monstrous beast. (Ch.8)	Di tengah-tengahnya terdapat dua batu raksasa yang telah aus dan berujung tajam bagaikan sepasang taring hewan buas raksasa. (Ch.8)	✓			✓			✓	✓	✓	
NM 8	It would indeed be a triumph for me if I could run him to earth where my master had failed. (Ch.11)	Jelas akan merupakan kemenangan bagiku kalau bisa melacak dan menangkapnya, sementara "Tuanku" gagal. (Ch.11)	✓			✓			✓	✓	✓	
NM 9	In his tweed suit and cloth cap he looked like any other tourist upon the moor, and he had contrived, with that cat-like love of personal cleanliness which was one of his characteristics, (Ch.12)	Dan ia berhasil menjaga dagunya tetap halus dan kemeja linennya sempurna, dengan kecintaan akan kebersihan diri yang bagai kucing, yang memang merupakan salah satu karakternya. (Ch.12)	✓			✓			✓	✓	✓	✓



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

NM 10	<u>To all the world he was the man of violence, half animal and half demon; (Ch.13)</u>	<u>Bagi seluruh dunia Selden mungkin pria yang kejam, separo hewan dan separo setan; (Ch.13)</u>				✓					✓		✓		✓	
NM 11	<u>We have him, Watson, we have him, and I dare swear that before tomorrow night he will be fluttering in our net as helpless as one of his own butterflies. (Ch.13)</u>	<u>Kita berhasil mendapatkannya, Watson, kita mendapatkannya. Dan aku berani bersumpah sebelum besok malam dia sudah akan tidak berdaya dalam jaring kita, seperti kupu-kupunya sendiri. (Ch.13)</u>	✓								✓		✓		✓	
NM 12	<u>And I have also communicated with my faithful Cartwright, who would certainly have pined away at the door of my hut as a dog does at his master's grave. (Ch.13)</u>	<u>Dan aku juga sudah bercakap-cakap dengan Cartwright yang setia—yang pasti akan menunggu di pintu gubukku bagai anjing menunggu makam majikannya. (Ch.13)</u>				✓					✓		✓		✓	

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

## APPENDICES D

English Novel		Sherlock Holmes Novel																	
Indonesia Novel		Sherlock Holmes Koleksi Kasus 1 Novel (Indonesia)																	
Translators		Dra. Daisy Dianasari and Sendra B. Tanuwidjaja																	
Rater 1		Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL, M.Psi																	
Rater 2		Maskuri, B.A																	
Rater 3		Diana Saputri, S.Pd																	
Metaphor Type		Concrete to Abstract																	
No Data	Source Language	Target Language	Translation Techniques							Accuracy			Acceptability			Readability			
			Reduction	Modulation	Compensation	Adaptation	Borrowing	L.Compres	Literal Translation	Amplification	3	2	1	3	2	1	3	2	1
CAA C 1	"So <u>your grave, middle-aged family practitioner vanishes into thin air</u> , my dear Watson, and there emerges a young fellow under thirty, amiable, unambitious, absentminded, and the possessor of a favourite dog, which I should describe roughly as being larger than a terrier and smaller than a mastiff." (Ch.1)	"Jadi <u>pendapatmu tentang dokter keluarga yang serius dan sudah parobaya pun lenyap begitu saja</u> , Watson, dan sebagai gantinya adalah pemuda yang belum berusia tiga puluh, periang, tidak ambisius, pelupa, dan pemilik seekor anjing kesayangan, yang menurutku lebih besar dari terrier tapi lebih kecil dari mastiff." (Ch.1)	✓			✓							✓		✓				✓
CAA C 2	Learn then from this story not to fear the fruits of the past, but rather to be circumspect in the future, <u>that those foul passions whereby our family has suffered so grievously may not again be loosed to our undoing</u> . (Ch.2)	Belajarlah dari cerita ini, bukan untuk takut terhadap buah masa lalu, tapi lebih untuk mengatasi masa depan, <u>bahwa kebusukan yang diderita keluarga kita tidak lagi ditimpakan kepada yang tidak melakukannya</u> . (Ch.2)	✓			✓							✓		✓				✓

## Hak Cipta :

## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CAA C 3	It chanced that this Hugo came to love (if, indeed, so dark a <u>passion may be known under so bright a name</u> ) the daughter of a yeoman who held lands near the Baskerville estate. (Ch.2)	Kebetulan Hugo jatuh cinta (kalau memang ada keinginan yang begitu jahat dengan nama yang begitu indah) pada putri rakyat jelata yang memiliki pertanian di dekat lahan Baskerville. (Ch.2)	✓								✓		✓		✓	
CAA C 4	But there was in <u>him a certain wanton and cruel humour which made his name a byword through the West.</u> (Ch.2)	Tapi Hugo memiliki selera sinting dan kejam yang menyebabkan dirinya terkenal di seluruh wilayah Barat. (Ch.2)	✓								✓		✓		✓	
CAA C 5	Now, the poor lass upstairs was like to have <u>her wits turned</u> at the singing and shouting and terrible oaths which came up to her from below, for they say that the words used by Hugo Baskerville, when he was in wine, were such as might blast the man who said them. (Ch.2)	Gadis malang di lantai atas sangat takut mendengar semua nyanyian, teriakan mabuk, dan sumpah serapah keras yang terdengar dari lantai bawah. (Ch.2)	✓	✓								✓		✓		✓
CAA C 6	But soon their <u>skins turned cold</u> , for there came a sound of galloping across the moor, and the black mare, dabbled with white froth, went past with trailing bridle and empty saddle. (Ch.2)	Tapi segera bulu kuduk mereka meremang melihat kuda hitam Hugo Baskervilles berderap mendekat, dengan moncong berbusa, tanpa penunggangnya. (Ch.2)	✓			✓						✓		✓		✓



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CAA C 7	"He made England too hot to hold him, fled to Central America, and died there in 1876 of yellow fever." (Ch.3)	"Tingkah lakunya menyebabkan Inggris menjadi terlalu panas, sehingga dia melarikan diri ke Amerika Tengah dan meninggal di sana pada tahun 1876 akibat demam kuning." (Ch.3)					✓		✓	✓	✓	✓		
CAA C 8	He wore a ruddy-tinted tweed suit, and had the weather-beaten appearance of one who has spent most of his time in the open air... (Ch.4)	Ia mengenakan setelan garis-garis agak kemerahan. Penampilannya khas seseorang yang termakan cuaca karena menghabiskan sebagian besar waktunya di udara terbuka... (Ch.4)	✓							✓	✓	✓		
CAA C 9	...Yet there was something in his steady eye and the quiet assurance of his bearing which indicated the gentleman. (Ch.4)	Meskipun begitu, ada sesuatu dalam pandangannya yang mantap dan sikapnya yang tenang meyakinkan yang menunjukkan ia pria terhormat. (Ch.4)	✓							✓	✓	✓		
CAA C 10	"I don't know much about the tariff and things of that kind," said he; "but it seems to me we've got a bit off the trail so far as that note is concerned." (Ch.4)	"Aku tidak mengerti banyak tentang tarif dan masalah-masalah seperti itu," katanya. "tapi bagiku tampaknya kita sudah agak menyimpang dalam melacak jejak surat ini." (Ch.4)	✓			✓				✓	✓	✓		
CAA C 11	"On the contrary, I think we are particularly hot upon the trail, Sir Henry." (Ch.4)	"Sebaliknya, kurasa kita justru berada di jejak yang tepat, Sir Henry." (Ch.4)	✓							✓	✓	✓		





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CAA C 12	"I seem to have walked right into the thick of a dime novel," (Ch.4)	"Rasanya seperti aku terlibat dalam novel picisan," (Ch.4)	✓								✓		✓		✓	
CAA C 13	"We must see what further cards we have in our hands, and play them with decision." (Ch.4)	"Kita harus mempertimbangkan lagi tindakan selanjutnya." (Ch.4)	✓										✓		✓	✓
CAA C 14	Sherlock Holmes had, in a very remarkable degree, the power of detaching his mind at will. (Ch.5)	Sherlock Holmes memiliki kemampuan memilah-milah pemikirannya dalam tingkat yang luar biasa. (Ch.5)	✓										✓		✓	✓
CAA C 15	But we hold several threads in our hands, and the odds are that one or other of them guides us to the truth. (Ch.5)	Tapi kita memiliki beberapa petunjuk, dan kemungkinan satu atau beberapa di antaranya akan membawa kita kepada kebenaran. (Ch.5)	✓										✓		✓	✓
CAA C 16	"Dear me! It is a stake for which a man might well play a desperate game." (Ch.5)	"Dear me! Jumlah yang cukup besar untuk dipertaruhkan mati-matian." (Ch.5)	✓										✓		✓	✓
CAA C 17	"I feel a foil as quick and supple as my own. He got home upon me very prettily that time. So his name was Sherlock Holmes, was it?" (Ch.5)	"Orang ini benar-benar secerdas dan sesigap diriku. Dia berhasil mengalahkanku dengan telak kali ini. Jadi namanya Sherlock Holmes, begitu?" (Ch.5)	✓					✓					✓		✓	✓
CAA C 18	...long shadows trailed down the walls and hung like a black canopy above him. (Ch.6)	...bayang-bayang panjang membentang jatuh di dinding-dinding dan menggantung bagaikan kanopi hitam di atas dia. (Ch.6)							✓				✓		✓	✓



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CAA C 19	<u>"What a pity! He might throw some light on that which is so dark to us."</u> (Ch.7)	<u>"Sayang sekali! Dia mungkin bisa mengungkap misteri ini."</u> (Ch.7)	✓								✓		✓		✓	
CAA C 20	<u>I am conscious myself of a weight at my heart, which is the more terrible because I am unable to define it.</u> (Ch.10)	<u>Aku sendiri menyadari beban dalam hatiku, yang menjadi lebih mengerikan karena aku tidak mampu mendefinisikannya.</u> (Ch.10)					✓				✓		✓		✓	
CAA C 21	<u>I am conscious myself of a feeling of impending danger – ever-present, which is the more terrible because I am unable to define it.</u> (Ch.10)	<u>Aku sendiri menyadari perasaan adanya bahaya-bahaya yang semakin nyata, yang menjadi lebih mengerikan karena aku tidak mampu mendefinisikannya.</u> (Ch.10)	✓								✓		✓		✓	
CAA C 22	<u>Was he also out in that deluge – the man of darkness?</u> (Ch.10)	<u>Apa ia terlibat dalam hal ini--sosok yang misterius?</u> (Ch.10)	✓	✓							✓		✓		✓	
CAA C 23	<u>Once again I had reached that dead wall which seemed to be built across every path by which I tried to get at the object of my mission.</u> (Ch.11)	<u>Sekali lagi aku menghadapi jalan buntu yang tampaknya ada di setiap jalan yang kupilih untuk mencapai tujuan misiku.</u> (Ch.11)	✓				✓				✓		✓		✓	